TRANSLATION

AHMED K. GOUDA

Quenta
No more darkness

يعني ايه « ترجمة » ؟

الترجمة : هي عملية تفسير معاني نص مكتوب (اللغة المصدر) بما يعدلها من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف).

يعني عبارة عن نقل لـ : حضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة.

- هل معني كده إنها مجرد نقل بحت لكلمة بما يقابلها في اللغة الأخرى ؟

الحقيقة إن الترجمة ليست كذلك فقط !
بل هي نقل لـ : قواعد اللغة التي توصل المعلومة، ونقل للمعلومة ذاتها، ونقل لفكر الكاتب ، وثقافته وأسلوبه أيضا.

واعتماداًعلى ذلك لابدمن وجود عناصر أساسية يجب اتباعها للقيام بعملية ترجمة صحيحة...

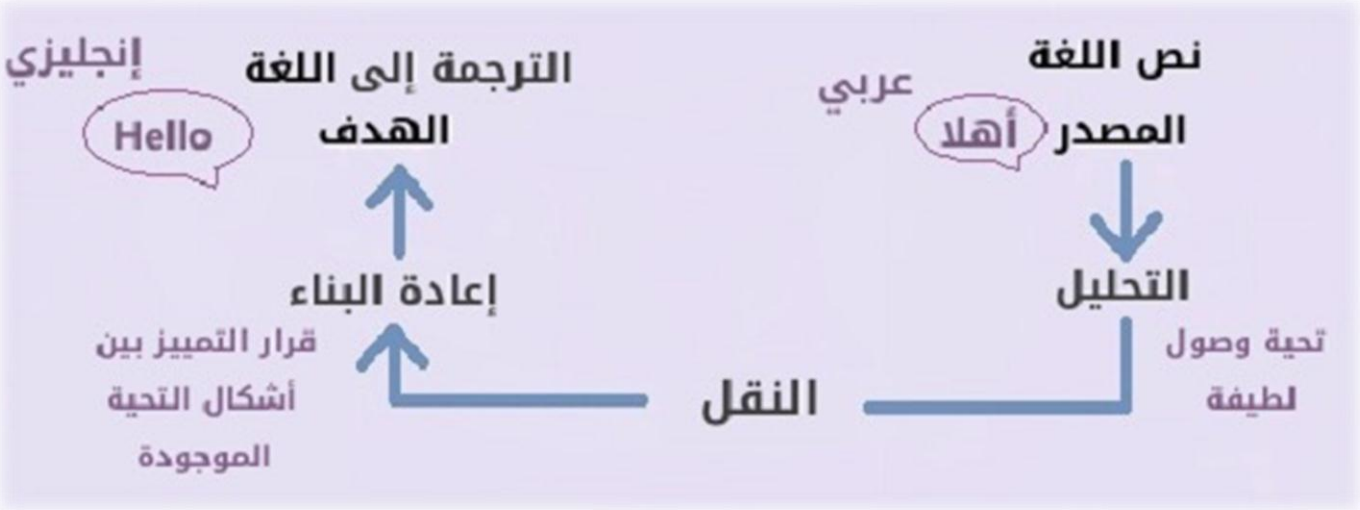
وتعتبر الترجمة فناً مستقلاً بذاته.

حيث إنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات.
و هو يُمكن جميع البشرية من التواصل والإستفادة من خبرات بعضهم البعض.

فهي فن قديم قدم الأدب المكتوب. فقد تم ترجمة أجزاء من ملحمة جلجامش السومرية ، من بين أقدم الأعمال الأدبية المعروفة ، إلى عدة لغات آسيوية منذ الألفية الثانية قبل الميلاد.

الترجمة اصطلاحا:

١.العلم الذي يدرس نقل معنى الكلام أو الكتابة من لغة إلى آخر.
٢. العملية التي يتم بها نقل الكلام أو الكتابة من لغة إلى أخرى.
٣.المنتج وهو ما تم ترجمته من لغة إلى أخرى سواء كان كلامًا أو كتابة.



أنواع الترجمة

١.الترجمة المكتوبة أو التحريرية: وهي الترجمة لأي نتاج لغوي منطوق أو مخطوط إلى نتاج ترجمي مكتوب بإتاحة فترة زمنية للمترجم تسمح له بترجمة النتاج اللغوي الأصل.

٢. الترجمة الملفوظة: وهي ترجمة نتاج لغوي ملفوظ أو مكتوب إلى نتاج ترجمي ملفوظ وكذلك بإتاحة مدة زمنية للمترجم.

٣.الترجمة الفورية: وهي "مكتوبة" أو "ملفوظة" وليست ملفوظة فقط كما يظن البعض. وتتميز هذه الترجمة بعدم إتاحة مدة زمنية للمترجم بين نشأة النص أو تقديمه للمترجم وبين عمله الترجمي. وعليها قد يضطر المترجم إلى ترجمة كلام قيل للتو أو نص كتب قبل دقائق ترجمة فورية دون تفكير ودون مراجعة.
وهذه الترجمة هي الأصعب وهي التي تكثر فيها الأخطاء والاختزالات وتتطلب مجهوداً ذهنيا جباراً

هل تُعد الترجمة من المجالات المهمة ؟

تكتسب الترجمة مكانة هامة في مجال انتقال العلوم والفكر والأدب من مجتمع إلى آخر للأسباب التالية:

• الترجمة مُحرض ثقافي يفعل فعل الخميرة الحفّازة في التفاعلات الكيماوية، إذ تقدم الأرضية المناسبة التي يمكن للمبدع والباحث والعالم أن يقف عليها ومن ثم ينطلق إلى عوالم جديدة ويبدع فيها ويبتكر ويخترع.

• تجسد الترجمة الهوة القائمة بين الشعوب الأرفع حضارة والشعوب الأدنى حضارة.

• الترجمة هي الوسيلة الأساسية للتعريف بالعلوم والتكنولوجيا ونقلها وتوطينها.

- الترجمة عنصر أساسي في عملية التربية والتعليم والبحث العلمي.
- الترجمة هي الأداة التي يمكننا عن طريقها مواكبة الحركة الثقافية والفكرية في العالم.
- الترجمة وسيلة لإغناء اللغة وتطويرها.

ايه تاني يخليك تتعلم ترجمة ؟ :)

كيف أصبح مترجمًا ؟

ما هي صفات المترجم ؟

❑انظر إلى نفسك واسألها ألأسئلة التالية:

١-هل أنا ملم بجميع قواعد اللغتين التي أنقل منها وإليها؟

٢-هل أنا مطلع على الأخبار والثقافة وأنا من القراء النهمين؟

٣-هل أنا عالم بثقافة الشعوب الأخرى التي سأترجم إليها؟

• ثلاثة أسئلة إن كانت اجوبتك عليها بنعم ، فسوف تكون مترجماً مبدعاً. ☺

قبل أن نبدأ..

- لابد لك أن تعرف ما هي القواعد اللازم توافرها في الترجمة الجيدة:

١. يجب أن تكون الترجمة نسخة كاملة طبق الأصل من الأفكار الموجودة في النص الأصلي.

٢. يجب أن يحتفظ الأسلوب وطريقة الكتابة بنفس الخصائص الموجودة في النص الأصلي.

٣. يجب أن تعكس الترجمة كل عناصر السهولة والوضوح الموجودة في النص الأصلي.

كيف يكون المترجم الجيد إذن ؟

- أن يكون على معرفة كاملة بقواعد كل من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
- أن يكون على وعي تام بالخلفية الثقافية للغة المنقول منها واللغة المنقول إليها.
- يجب على المترجم أن يكون على علم وافٍ بالموضوع الذي يترجمه.
- يجب أن يقوم بتصحيح ما يبدو له كتعبيرات غير هامة أو غير واضحة تكون موجودة في النص الأصلي.
- يجب أن يتمتع بوجود حس أدبي، وأن يكون قادراً على نقد النص من الناحية الأدبية طالما سيكون عليه الحكم على مدى صحة الأسلوب وتقييمه.
- يجب أن يتمتع بقدر كبير من المعلومات، وأن يكون واسع الإطلاع.

❑إذن ماذا يجب أن تعرفه عن النص؟

▪**أولاً:**

عندما ترغب في ترجمة نص ما سواءً كان عربيًا أم انجليزيًا أم بلغة اخرى عليك أن تفكر وتحلل .

ما هو نوع النص الذي تريد ترجمته ؟

(أهو نص ديني\سياسي\اجتماعي\اقتصادي\أدبي إلى أخره) ؟
لأن معرفة نوع النص يؤدي إلى التزام المترجم ببعض القيود،

فمثلاً :
لو كان النص الذي تنوي ترجمته نص ديني، فسوف يتوقع من المترجم أن يتقيد ببعض الكلمات الدينية المناسبة للموقف وهكذا.

▪ثانياً :

اقرأ النص كاملاً وانظر ماذا يريد المؤلف ارساله من معنى؟
بمعنى عليك بتقمص شخصية وتنقل أحاسيسه ومشاعره وهو يكتب مقالته.

فمثلاً: تلك الجملة:
sarah is constantly leaving the window open
قد يترجم المترجم هذه الجملة : تترك ساره النافذة مفتوحة باستمرار

-------- هنا أخطأ المترجم خطأ فادحاً ---------
لأنه لم ينقل مشاعر الكاتب الأصلي للنص، حيث أن الكاتب ذكر *constantly* في جملته مع مضارع مستمر، والتي تعني أنه في حالة غضب كبيرة .

-------- فتكون الترجمة الصحيحة:----------
لماذا تترك ساره النافذة مفتوحة باستمرار ؟

فظروف كـ *"always, forever, constantly"* إذا أتت مع مضارع مستمر فهي تدل على أن الكاتب غاضب

▪ثالثاً:

ليس على المترجم أن يحصره النص على ما يريد. ☺
بل عليه أن ينقل المعنى فقط لا أقل ولا أكثر،

فلو رأيتم كيف ترجمت "لماذا تترك ساره النافذة مفتوحة باستمرار ؟ "
وكيف أني وضعت لها كلمة استفهام مع أن الجملة الأصلية لا تحتوي على علامة استفهام، ولكن فقط لأقوم بنقل المعنى على وجه الصحيح متقمصا مشاعر الكاتب.

▪رابعاً:

إن قمت بترجمة النص، فعليك أن تقرأ ترجمتك واسأل نفسك الأسئلة التالية:

هل المعنى واضح وصريح؟
هل مشاعر الكاتب الأصلي واضحه وبينه؟
هل القارىء يرى النص وكأنه غير مترجم؟
(احذر إن رأى القارىء نصك المترجم وأحس أنه مترجم، فمزق ورقتك. وقم بإعادتها بنسق لا يستطيع القارىء أن يميز هل هو نص عربي أم أجنبي)

خامساً :

يجب أن يكون لديك قاموس في عدة مجالات: مثل قاموس للمصطلحات الإقتصادية، وللسياسية وللأدبية وللعامية ولغيرها.
تستطيع أن تجد كل ذلك على الإنترنت ☺

❑لكي تبدأ ترجمتك عليك أن تعي أنه سيكون بين يديك نصين :

النص الأول: وهو النص الأصلي Source text
النص الثاني: وهو النص المترجم Target text

▪في البداية :

عليك أن تنظر إلى النص الذي بين يديك ثم قم بقراءته للمرة الأولى وذلك لكي تعي الفكرة العامة للنص، هل هي مؤيدة لفكرة ما أم معارضة وهكذا....

▪الأمر الثاني :

عليك أيضاً أن تقرأ النص من جديد قراءة اسلوب واحساس، وتعرف ما هو موقف الكاتب واحاسيسه حين كان يكتب هذا النص ؟

- **الأمر الثالث :**

هي قراءة المصطلحات الموضوعة والنظر إلى مرادفاتها باللغة الأخرى لتكون "نص مترجم" فمثلاً جملة مكتوبة باللغة الإنجليزية:

" I thought he would investigate the matter himself"

فإن في هذه الجملة سيعلم المترجم:

إنه فقط في حاجة لمعرفة المصطلحات التي قد تغيب عن ذهنه:

مثل investigate ومثل the matter

وقد يتجاهل thought و himself لفهمه لها

- **الأمرالرابع :**

اعلم أخي أن الترجمة من أصعب المهام، فلو وجدت جملة مثلاً أو نص طويل يحتوي على كلمات كثيرة قد لا تجد مرادفاتها ستقف عندها بلا سلاح،ولكن لو كان لديك قاموس ثنائي اللغة لكان سهل عليك المهمة .

دعني أوضح لك هذا الأمر

❑لو صادفت في اللغة الإنجليزية النص التالي:

The teacher asked the student to draw a (right) angle, but insisted that the student draw it with his (right) hand while the student was left–handed. Of course he didn't draw it (right) and the teacher gave him low marks. (Right away) the student went to the headmaster and complained that it was his (right) to draw with whichever hand he like. The headmaster who was an (upright) man agreed that he was (right) and that the .teacher didn't treat him (right) and ordered the teacher to (right) the student's marks

إنظر في هذا النص، كم تكررت كلمة right ؟
ستجد أنها تكررت ثمان مرات تقريباً، وكل كلمة لها معنى بعيد عن الآخر.
فيجب على المترجم أن يترجمها على حسب سياق الجملة
.

فمعاني rightفي القاموس ستكون مثلاً:
قائمة، يمين، بشكل جيد، على الفور، حق، بمعاملة عادلة، يصحح، على حق. وهكذا .

- وهكذا سيكون ترجمةالنص السابق ذكره كما يلي:

« سأل المعلم الطالب أن يرسم زاوية (قائمة)، ولكنه اصر على الطالب أن يرسمها بيده (اليمنى) ، على الرغم من أن الطالب أعسر. وبالطبع،لم يستطيع الطالب رسمها (بشكل جيد) فأعطاه المعلم درجة منخفضة. (وعلى الفور) ذهب الطالب إلى المدير ليشتكي بأن (من حقه) أن يرسم بأي يد يشاء. فوافق المدير الذي كان (عادلاً) على أن الطالب (على حق) وأن المعلم لم يعامله (بمعاملة عادلة)، فأمرالمعلم أن (يصحح) درجات الطالب. »

✓هل علمت الآن أخي كيف أن الترجمة تعتمد على السياق لا على المعاني المتراكمة بلا هدف !

- **الأمر الخامس:**

أحيانا تجد صعوبة في ترجمة الأقوال «الأمثال» باللغة الإنجليزية،

فيأتي مثل باللغة الإنجليزية يقول :
"Diamond cut diamond"
والذي يعني : "الألماس يقطع الألماس"

فلو تركتها هكذا لما فهم القارىء العربي ما تقصد ولكن الأفضل أن تأتي بالمثل المرادف في اللغة العربية والذي يحمل نفس معني المثل الإنجليزي فيكون المناسب هو:
"لا يفل الحديد إلا الحديد"

- **الأمر السادس:**

من أكثر ما يتعب المترجم : المصطلحات idioms
حيث هي كلمات كثيرة ولها معنى وحيد، فلو ذكر في الترجمة هذه الجملة :
" It is raining cats and dogs"
فسيقوم المترجم السيء بترجمتها : "تمطر السماء قططاً وكلاباً"

ولكن المعنى أكبر من هذا يا مترجم !

فالمعنى المراد من وراء هذا أن السماء تمطر بغزارة فتكون الترجمة المناسبة هي «تمطر السماء بغزارة»

مثال أخر: قد يجد المترجم " He is cool as cucumber"ويقوم بترجمتها:
"إنه هادىء كالخيار"
وهنا أخطأ خطأ فادحاً إذ ان المعنى أنه هادىء تماماً فتكون الترجمة «إنه هادىء تماماً» .

❑ **هناك مشكلة تلازم كثير من المترجمين وهي :**

" Collections "

بمعنى : "متلازمات لفظية"

فمثلاً جملة : Muteb draw his sword

يقوم المترجم المبتدئ بترجمتها ترجمة حرفية " سحب متعب سيفه"

ولو قال : "استل متعب سيفه" لكان أفضل ☺

هناك كلمات كثيرة على هذا النحو وخذ منها مثلاً :

Hard labor = اعمال مضنية

Smashing Victory = إنتصار ساحق

Fast sleep = سبات عميق

Pass a law = يسن قانوناً

A sigh of relief = تنفس الصعداء

The hour of decision = ساعة الحسم .... وهكذا.

❑ **هناك مشكلة في الترجمة تسمى Clichés :**

وهي كلمات تأتي في النص الإنجليزي أو النص العربي ولها مرادف واحد لا يتغير.
فمثلاً لو جاء في النص ما يلي :
Most official went to House of Lords
فسيترجمها المترجم المبتديء « يذهب المسؤولين إلى بيت السادة »
فلقد قام المترجم هنا بترجمة حرفية للنص ولم يدرك أن كلمة house of Lords
يعني مجلس اللوردات والتي هي كلمة مشهورة متواردة في الصحف.
فتكون الترجمة الصحيحة :
ذهب معظم المسؤولين إلى مجلس اللوردات .

وعلى هذا النحو هناك أمثلة كثيرة
مثل : The Home Office فقد تترجم إلى المكتب المنزلي، وهي بمعنى وزارة الداخلية
ولكنها مفردة بريطانية فهذه العبارة بنفس معنى Ministry of The interior

مشكلات في الإختصارات

✓لو طلب من احد المترجمين أن يترجم ما يلي I came at ٢ o'clock a.m
فقد يقول "أتيت عند الساعة الثانية تماماً " ، ويقوم بتجاهل هذا الرمز خشية أن لا يستطيع أن يترجمه

✓هناك قواميس عدة تحتل المركز الأول في الإختصارات، فلو بحث المترجم عن a.m.
لوجدها بمعنى
Ante meridiem والتي تعني صباحاً أو قبل الظهر
فتكون الترجمة: أتيت صباحاً عند الساعة الثانية تماما
وقمت بإدراج "صباحاً" بعد الفعل، حتى يكون السياق مقبولاً.

✓ولو طلب من المترجم المبتديء " CIA " :
لذهب يبحث عنها في القاموس ولوجد أنها اختصاراً لـ :
Central Intelligence Agency
وقد لا يجد المرادف العربي ، فقد يترجمها ترجمة حرفية وتكون : «وكالة الذكاءالمركزي» ولكن الترجمة الصحيحة هي : «وكالة المخابرات الأمريكية»

♦ فينبغي للمترجم الفطن أن يقوم بحفظ وإدراك جميع العبارات التي تقوم قيامة واحدة،

وبالمناسبة :كلمة CIA تنطق «سي آي أي»

وعلى العكس هناك كلمات مختصرة تنطق ككلمة واحدة وخذ المثال:
UNESCO والتي تنطق يونسكو وليست "يو إن إي إس سي أو" وهي إختصار للجملة
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
والترجمة لها: منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

ومثال آخر : OPEC أوبك، وهي اختصار لـ:
Organization of Petroleum Exporting Countries
بمعني منظمة البلدان المصدرة للبترول.

هناك مشكلة أخرى في الترجمة:

قد يخطئ المترجم في النقل من اللغة الإنجليزية إلى العربية في وضع الفاعل والمفعول به مثلاً :
لو طلبنا من المترجم المبتديء أن يترجم ما يلي:
The teacher told his brother about the exam
فسيترجمها كما يلي :أخبر المعلم أخوه عن الإمتحان .
ولكن الصحيح لغويا " أخاه " لإنها مفعول به.

مثال آخر:
لو قيل له ترجم ما يلي : Verily, Muhammad is one of the messengers
لقال :أكيد، محمد واحد من المرسلون
ولم يفهم أن "verily" تأكيد قد يتم إستبدالها بـ إن (التوكيدية) ونسي أيضاً أن المرسلون بعد حرف جر فيجب أن تكون اسم مجرور (المرسلين) و قام ،علاوة على ذلك، بترجمة one بواحد حتى اصبحت الترجمة رديئة .

انظر لها الآن من جديد وانظر للترجمة الجديدة كيف ستكون:
أكيد، محمد واحد من المرسلون (ترجمة المبتديء)
إن محمداً من المرسلين (ترجمة المتقدم)

✓لو قلنا للمترجم المبتديء، قم بترجمة ما يلي :
«وأخذ يبكي أخو هتلر قائلاً ، لقد مات أخي لقد مات أخي»

وطلبنا من المترجم المبتديء أن يترجم، يعرف المترجم أن كلمة مات تعني: die
ولكن حس في نفسه إنه دائماً ما يختار كلمة معروفة بين الناس،
فقال لماذا لا أبحث عن مرادفات لكلمة die
أخذ يفتح صفحات القاموس ووجد كلمة kick :the bucket
وجد معناها بجانبها في القاموس بهذه الطريقة :
Kick the bucket (v): to die
ومسكين هذا المترجم، القاموس الذي بين يديه بخيل، لا يعطيه إلا المعاني ولا يعطيه معلومات أكثر عن الكلمة ☺
فترجم الجملة كالتالي :
Hitler's brother kept crying, saying "O alas, my brother has kicked the bucket, my brother has kicked the bucket..

هل تعتقد أن هذه الترجمة صحيحة ؟

دعنا نرى ...

• لو أتى القاريء البريطاني أو الإمريكي وقرأ الكلمات المترجمة، لضحك بلا توقف،

لأن كلمة kick the bucket هي كلمة تهكمية، تستخدم عندالسخرية من شخص مات في فيلم كوميدي ليس إلا.

والشاهد أن الجملة تعني أن أخاً يبكي أسفاً على أخيه، ثم يأتي المترجم يبين أن اخوه يسخر من موت أخيه في ضل بكائه عليه، كيف يحدث هذا ؟!

فأصبحت ترجمة المترجم المبتديء بالعربي هكذا (بإجتهادي):
وأخذ يبكي أخو هتلر قائلاً "واحسرتاه، أخي روحه طلعت، أخي روحه طلعت"

هذه الجملة كادت تبكي القاريء، ولكن بإستخدام الكلمة الغير مناسبة قلبت الموازين.

فالترجمة الصحيحة تكون :
"Hitler's brother kept crying, saying "O alas, my brother has died, my brother has died"

وأقصد من هذا : لا أحد يختار جمل من رأسه وعلى مزاجه، حتى لو كانت مكررة ، أهم شيء المعنى.

هناك أربع أنواع في اللغة تسمى :

Frozen Formal بمعنى (فصيح جداً)

Formal بمعنى (فصيح)

Informal بمعنى (غير فصيح)

Colloquial بمعنى (عامي)

Vulgar بمعنى (سوقي)

فلو طلب من المترجم المبتديء ترجمة كلمة "اجلس" ، فعليه أولاً أن ينظر من المخاطب، فإن كان ملكاً، فالفصحى جداً، وإن كان مديراً، فالفصحى تكفي، وإن كان زميلاً في العمل، فالغير فصيح تكفي، وإن كان أخاً، فالعامي تكفي، وإن كان صديق شارع، فالسوقي تكفي .. وهكذا ..

فلو كان ملكاً ، فسنختار الكلمة الفصحى جداً Be Seated (اجلس)

ولو كان مديراً، فسنختار الكلمة الفصحى Have a Seat (تفضل بالجلوس)

ولو كان زميلاً في العمل، فسنختار الغير فصيح sit down (اجلس لو سمحت)

ولو كان أخاً، فسنختار العامية feel at home (استريح)

ولو كان صديق شارع، فالسوقية تكفي، فستكون الكلمة sit bloody down (اقعد. اترزع =D)

وجميع الكلمات بمعنى "اجلس" ولكن لكل شخص وموقف حالة معينة ومخصصة.

✓فلا تنسى أخي المترجم :
أن كل شخص سيترجم بمفرده دون النظر إلى ترجمات الآخرين، فكل مترجم يترجم وفقاً لفطانته وعلمه وسعة اطلاعه.

فلو طلبنا من الجميع أن يقوموا بترجمة الجملة التالية :
"His effort came to nothing"

لرأينا أن الكل سيحاول أن يترجم بشكل مميز، ولهذا تتباين الترجمات، فنجد كماً ضخما من التنوع في إرسال المعنى.
فستجد ما يلي لترجمة الجملة السابقة:

- ضاعت جهوده دون نتيجة.
- لم يحقق شيئاً.
- لم يصل على نتيجة.
- لم تثمر جهوده عن شيء.
- لم تسفر جهوده عن شيء.
- ضاعت جهوده سدى.
- ضاعت جهوده هباءاً منثوراً.
- ذهبت جهوده أدراج الرياح.
- ذهبت جهوده في مهب الريح.
- تبخرت جهوده في الهواء.

لو سألت نفسك أي ترجمة هي الصحيحة لوجدت أن :

✓جميعها صحيحة. ☺

ولكن أين هي المعبرة ؟
فعلى كل شخص أن ينظر إلى الترجمة التي تميز الموقف المتحدث عنه.
فأرى أن :
ذهبت جهوده أدراج الرياح ، هي الأكثر تعبيراً لأنها تؤثر في نفس القاريءالعربي أكثر من أخرياتها، ولكن لا أجزم بأن الآخريات خاطئة بل صحيحة، وقد ترى انت عزيزي ما هو أفضل من جملتي التي اخترت، وكل على حسب إطلاعه ومعرفته يحكم .

✓أن تعلم أن الترجمة ليس فنَّاً فحسب، بل هو علم قائم بحد ذاته.
وإننا إذ نقول بأن الترجمة علم فهذا يؤدي بنا إلى القول بأن للترجمة قواعد لا يمكننا الابتعاد عنها.
على المترجم ممارسة الترجمة وتعلم هذه القواعد كلما واجه مشكلة في الترجمة.

❑بعض القواعد للترجمة من العربية للانجليزية:

▪القاعـــدة الأولـــى :

((يختلف معنى الكلمة باختلاف السياق التي وردت فيه ولذلك علينا توخي الحرص عند اختيار المعنى المناسب من القاموس))

لذلك يتوجب علينا مراجعة قاموس انجليزي– انجليزي (مثل قاموس أوكسفورد – Oxford Dictionary)
أو قاموسا مانعا جامعا يمكن الاعتماد عليه (قاموس أطلس الموسوعي مثلا)

والأمثلة التالية توضح لك كيف نقوم بذلك :

يخطف صبيا Kidnap a kid
يخطف طائرة Hijack a plane
يخطف دبلوماسياً Abduct a diplomat

- ملاحظـــــــة:

يمكن ترجمة "بذل جهـوداً جبــارة" كما يلـــــــي:

He spared no efforts.

He did every effort.

He did his best.

He left no stone unturned.

He left no avenue unexplored.

القاعـــدة الثانيـــة :

((علينا حفظ التعابير الاصطلاحية أو الجامدة والمتلازمات اللفظية))

مـــن أمثلـــة ذلـــك...

١– كلمة اجتماع تعني meeting ، وكلمة مغلق تعني closed،

إلا أن "اجتماع مغلق" يقابلها بالإنجليزية كلمتان متلازمتان لفظيا:

meeting in camera

–عقد الزعيمان اجتماعا مغلقا.

The two leaders held a meeting in camera.

أمثلة أخرى :

الحمد لله على سلامتك Thank God for your safety

صباح الخير Good Morning

وهذه ندعوها بالمتلازمات اللفظية (أي كلمتين أو أكثر يأتيان مع بعضهما البعض دائما)

فيه مواقع كتير بتدي وظايف ترجمة اونلاين انا جبتلك منهم خمسه مضمونين ومعروفين :

https://www.freelancer.com

✓الفري لانسر افضل مواقع الانترنت لتحقيق الدخل مش بس في الترجمة بل في مواضيع متعدده في التقنيه والكمبيوتر وغيرها

http://gengo.com/translators

✓موقع عباره عن شبكة ترجمة عالمية يمنكك من خلالها الربح من الترجمة

http://www.traduguide.com

✓دليل ترجمة عالمية يمكنك من التسجيل في الترجمات والاشتراط في المشاريع وربح المال من الترجمة

http://www.translatorstown.com

✓قرية المترجمين شبكة ترجمه ضخمه عبر الانترنت تمكن المترجمين من الربح عبر ترجمة النصوص

http://www.translatorsgate.com

✓بوابة المترجمين موقع رائع يمكنك من خلاله الحصوال علي وظائف ترجمه متعددة اللغات

ودا لينك لكيفية التسجيل :

https://goo.gl/yNP٩qe

Quenta

No more darkness

Thank YOU